

RU

Новозеландское языковое пространство в контексте новых образовательных тенденций

Казакова И. Е.

Аннотация. Цель исследования - выявить современные особенности новозеландского языкового пространства на лексическом уровне в образовательной сфере, обосновав факторы влияния новых глобальных тенденций. Основное внимание уделено новозеландизмам маорийского происхождения в контексте образовательного дискурса как лингвистическим примерам тесной взаимосвязи образования и языкового пространства в Новой Зеландии. Научная новизна заключается в анализе лексем новозеландского национального варианта английского языка под воздействием современных образовательных трендов. В результате определены лексические единицы маорийского происхождения в рамках образовательной платформы “Teaching Council of Aotearoa New Zealand”, а также выявлены причины возникновения новых языковых единиц в быстроменяющейся языковой среде на территории Новой Зеландии.

EN

New Zealand Language Space in the Context of New Educational Trends

Kazakova I. E.

Abstract. The aim of the study is to identify the modern features of New Zealand language space at the lexical level in the educational sphere having substantiated factors of new global trends influence. The main attention is focused on the lexical units of the Māori origin in the context of the educational discourse as linguistic examples of education and language space bonds in New Zealand. The scientific novelty lies in the analysis of the lexemes of New Zealand national variant of English under the modern educational trends influence. As a result, the lexical units of the Māori origin within the “Teaching Council of Aotearoa New Zealand” educational platform, as well as the causes of new language units emergence in the rapidly changing language environment in New Zealand have been identified.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена специфичностью лингвистического развития новозеландского региона и образовательной системы с акцентированием на программы ревитализации автохтонного языка племени маори “Te Reo Māori” наряду с поддержкой европейского базиса британского стандарта. В рамках исследования становится очевидным тот факт, что образовательные инструменты являются крайне эффективной мерой воздействия на языковое пространство, особенно в долгосрочной перспективе. Данное исследование освещает динамику лексических изменений заимствований из языка маори в новозеландском национальном варианте английского языка (NZE) в контексте образовательного дискурса.

Последние годы стали определяющими для многих стран с точки зрения подбора антикризисных мер и корректного распределения бюджетных средств, особенно в одной из самых уязвимых сфер – образовании. В Новой Зеландии сохраняющаяся риторика в отношении ревитализации культуры и языка племени маори активно способствует развитию языковой вариативности. На примере существенного увеличения числа носителей языка Te Reo Māori за последнее десятилетие можно утверждать об особой эффективности образовательных программ, введенных правительством и адаптированных первоначально для дошкольного звена, позже – для начальной и средней школьных программ, в последнюю очередь – уже на уровнях старшей школы, колледжей и университетов. Таким образом, происходит активное формирование вторичной языковой личности со знанием как новозеландского национального варианта английского языка, используемого повсеместно на всей территории Новой Зеландии, так и редкого автохтонного языка коренного племени маори, который пытаются возродить с помощью методики «языковых гнезд» или “Kōhanga reo” с 1980-х годов, и тем самым меняют языковую картину мира данного региона.

Предметом данного исследования является лексический уровень языкового пространства в сфере образования Новой Зеландии. Объектом изучения следует считать процессы, меняющие языковую среду в новозеландском регионе. Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- определить актуальные факторы, повлиявшие на изменение лексического уровня новозеландского языкового пространства в рамках образовательного дискурса;
- выявить современные лексические модификации из автохтонного языка Te Reo Māori на базе цифровой образовательной платформы;
- проанализировать причины возникновения новых лексических единиц в сфере образования с оценкой перспектив дальнейшей динамики изменения языкового пространства.

Для реализации выделенных в исследовании задач применяются следующие научные методы: описательный метод в рамках представления обобщенных лингвистических данных и обзора языковых наблюдений, метод комплексного анализа и сравнительно-сопоставительный метод.

Теоретическая база основана на исследовательских работах известных лингвистов, таких как Ю. Н. Караулов и Е. В. Красильникова (1989), В. В. Виноградов (1980), Г. М. Пурьнычева и М. И. Шигаева (2011), посвятивших свои труды описанию языкового пространства, преобразования языка под давлением разнообразных факторов воздействия, в том числе и образовательной сферы как основополагающей в воспитании языковой личности, а также проблемам языковой вариативности. Кроме того, за основу были приняты также изыскания Е. С. Зимаковой (2021), О. С. Брыниной и Е. Ю. Мальцевой (2021), которым удалось осветить важные аспекты влияния национально-культурной специфики на развитие языковой среды, оценить интегративную составляющую в этих процессах и охватить исторический анализ понятия «языковое пространство». Неотъемлемой частью теоретического фундамента исследования следует считать системное отражение пандемийных последствий в языковой картине мира и безопасное формирование социалингвального пространства, подробно описанных И. А. Савченко, О. И. Пикуновым, А. К. Саакяном (2021) и Н. Ю. Бородулиной, Е. Ю. Воякиной, О. А. Гливенковой (2021). Благодаря трудам О. В. Лутовиновой (2017), М. М. Бочко и С. В. Супрун (2021) стало возможным оценить механизмы построения языкового пространства и развития языковой личности в нем с точки зрения двуязычной среды.

Практическая значимость данной исследовательской работы заключается в возможности использования актуальных сведений в рамках таких дисциплинарных областей, как «Лингвистика», «Межкультурные коммуникации», «Теория и практика иностранных языков (английский язык)», «Зарубежное регионоведение (Азиатско-Тихоокеанский регион)», «Методика преподавания языков», «Перевод и переводоведение», «Международные отношения». Особенно значимым представленный материал может считаться для введения новых образовательных программ с целью формирования вторичной языковой личности на примере опыта по ревитализации автохтонного языка племени маори и плодотворного международного сотрудничества в образовательной сфере.

Основная часть

Формирование языкового пространства любого региона всегда неразрывно связано с образовательными процессами, выстраивающими ядро национальной идентичности и лингвистического самосознания. Языковая личность проходит по пути прогресса именно посредством восприятия языка и информации, передаваемой на нем, в рамках различных образовательных программ и освоения междисциплинарного опыта. Соответственно, весь потенциал лингвистических знаний в пределах определенного географического охвата усваивается языковым носителем, включая как «историчность» самого языка, т.е. его историческое движение и развитие, так и национально-культурное наследие, осознание личностью своего собственного «я» через приверженность определенным ценностным ориентирам (Караулов, Красильникова, 1989, с. 12). Языковое пространство определяется в качестве «устойчивого ареала распространения того или иного языка» и выполняет функцию возвращения определенных черт в социуме с демонстрацией уже заданных мировоззренческих позиций, социально-культурных и духовных идей через языковое погружение, создавая стабильную реальность для общества на данной территории (Пурьнычева, Шигаева, 2011, с. 2).

Важно отметить, что языковое пространство исследуется многими учеными-лингвистами, затрагивающими специфику глобализационной унификации, интегративных особенностей и лингвокультурного взаимопроникновения (Зимакова, 2021), характеристики данного концепта и его ретроспективы (Брынина, Мальцева, 2021), системного лингвистического единства и социально-коммуникативной безопасности такого пространства (Савченко, Пикунов, Саакян, 2021), влияния пандемии на языковую картину мира (Бородулина, Воякина, Гливенкова, 2021). Также в работах исследователей ярко представлены понятия языковой интерференции в двуязычной среде (Бочко, Супрун, 2021), языковой личности как объекта подобного пространства (Лутовинова, 2017) и языковой революции под влиянием литературного языка на становление новой культурной реальности (Виноградов, 1980). Невозможно не согласиться с результатами этих исследований, подчеркивающих первостепенную важность образовательной системы как фундамента языкового, социокультурного и национально-идеологического пространства.

Новая Зеландия представляет собой особо интересный пример комплексного образовательного подхода, включающего в себя продвижение программ по ревитализации культурно-национального и лингвистического разнообразия этнического меньшинства племени маори одновременно с приверженностью престижной британской системе образования и британскому стандарту языка.

В контексте современных факторов воздействия образовательных процессов на языковое пространство были определены следующие позиции:

1) **Пандемия:** ревитализационные программы были приостановлены на всеобщий локдаун в Новой Зеландии в 2020 г., что повлекло за собой резкое снижение эффективности системы возрождения языка коренного населения племени маори и увеличение языкового давления извне через нововведенные цифровые платформы (Wade, 2020); таким образом, наблюдаются укрепление позиций новозеландского национального варианта английского языка и намеренное внедрение новых заимствований из автохтонного языка коренного населения Te Reo Māori в образовательных платформах для возвращения на путь его популяризации через “Kōhanga reo” – «языковые гнезда» (Kazakova, Shakhnazaryan, 2021).

2) **Смещение образовательных ориентиров:** согласно общему рейтингу стран мира по индексу уровня образования, Новая Зеландия поднялась с 14 места в 2020 г. на 11 позицию в 2021 г. (<http://worldpopulationreview.com/country-rankings/education-rankings-by-country>), что подтверждает исключительную престижность новозеландского образования, основанного на британской образовательной системе; тем не менее подтверждаются постепенное переориентирование на языковую адаптацию в рамках экономического взаимодействия со странами-партнерами (Китай, Индия) и введение большего объема национально-культурной специфики NZE в образовательные программы для успешного взаимодействия и сотрудничества.

3) **Цифровизация образования:** продолжается динамика увеличения скорости интернет-трафика, развития цифровой сферы и новых образовательных платформ в Новой Зеландии; выделяются лингвистические приоритеты новозеландцев в отношении языкового контента с упором на этнические меньшинства (китайский – рост на 30%, хинди – рост на 20%, те рео маори – рост на 3% (<http://www.stats.govt.nz/2018-census>)), составляющие пятую часть всего населения Новой Зеландии (около миллиона резидентов) (<http://www.ethniccommunities.govt.nz/resources-2/ethnic-communities-in-new-zealand>); вследствие этого языковое пространство трансформируется в свете решения новых этнолингвистических задач, фокусируясь на возобновлении программ автохтонного языка Te Reo Māori и тех программ, которые способствуют азиатско-тихоокеанскому региональному взаимодействию.

4) **Политическая поддержка по возрождению Te Reo Māori через образование:** искусственное формирование среды в рамках государственных программ по сохранению коренного языка племени маори и возрождению национально-культурного богатства Новой Зеландии оказалось достаточно эффективным, даже несмотря на ограничительные меры в последние два года, не позволившие в полном объеме поддерживать ревитализационные процессы; такое покровительство языка этнического меньшинства привело к появлению множества новозеландизмов, проникших из автохтонного языка Te Reo Māori. Таким образом, при анализе актуальных факторов взаимозависимости новозеландского образования и языкового пространства особо выделяется роль этнического аспекта на лексическом уровне. Заимствования из автохтонного языка племени маори органично вписывают в контекст новозеландского национального варианта английского языка, тем самым проецируя социальную значимость языка Te Reo Māori и способствуя проникновению новых лексем в NZE. Понятие «новозеландизмы» включает в себя уникальный лексический слой, присущий исключительно новозеландскому региону с локально-специфическим происхождением и трактовкой ЛЕ (лексических единиц), охватывающих заимствования из языка Te Reo Māori (Трифанова, 2013). Применение подобных лексических единиц проанализировано на примере образовательной программы в рамках цифровой образовательной платформы “Teaching Council of Aotearoa New Zealand” (<http://teachingcouncil.nz>) (см. Табл. 1).

Таблица 1. Функционирование заимствований из Te Reo Māori на примере образовательной платформы “Teaching Council of Aotearoa New Zealand”

Новозеландизмы маорийского происхождения	Значение маоризма из словаря “Te Aka Māori Dictionary” (2022)	Значение, используемое на онлайн-платформе “Teaching Council of Aotearoa New Zealand”
1. <i>Puna kōhungahunga</i>	- <i>Puna</i> : источник, оазис - <i>kōhungahunga</i> : младенец, молодой, неоперившийся (люди, птицы и животные)	- игровые группы для детей, изучающих язык маори (используется как директория в основном меню цифровой платформы)
2. <i>Te Whāriki</i>	- накрыть ковриком	- учебная программа для детей раннего возраста
3. <i>Rauhuia</i>	- прибрежный кустарник	- сообщество лидеров
4. <i>Ngā Tikanga Matatika</i>	- <i>Ngā</i> : дышать - <i>Tikanga Matatika</i> : этика, этический кодекс	- наши стандарты
5. <i>Ngā Paerewa</i>	- стандарт	- наши принципы (в описании политики образовательной платформы)
6. <i>Tātaiako</i>	- изложите по буквам	- подробнее (директория для рассмотрения информации в деталях)
7. <i>Hapori Matatū</i>	- <i>Hapori</i> : раздел родственной группы, семьи, общества, сообщества - <i>Matatū</i> : быть бдительным, внимательным	- онлайн-сообщество (для учителей; используется в основном меню цифровой платформы)
8. <i>Umanga</i>	- стремление, род занятий, бизнес, обычаи, карьера, профессия	- обычаи, традиция
9. <i>Whānau</i>	- семейная группа, друзья	- многочисленная семья
10. <i>Matatū</i>	- стойкий, выносливый	- символ Южного острова

Представленные ЛЕ являются обобщенными наименованиями, описывающими специфику социальной жизни с замещением изначальных лексических значений лексем из автохтонного языка маори. Субстандартный уровень новозеландского языкового пространства формировался десятилетиями, где в последнее время Te Reo Māori отводилась значимая роль в языковой эволюции. Таким образом, наблюдается феномен лексико-грамматической адаптации и семантического сдвига новозеландизмов маорийского происхождения, а также результат их переосмысления и вхождения в состав NZE.

1. Словосочетание *Puna kōhungahunga* следует рассматривать отдельно. Под лексемой *Puna* в автохтонном языке подразумевают “spring (of water), oasis” (Te Aka..., 2022) / «источник (воды), оазис», в то время как в NZE оно вошло в употребление уже семантически-замещенной лексемой “playgroups” / «игровые группы». Согласно словарю Te Aka Māori Dictionary (2022), слово *Kōhungahunga* имеет следующее значение: “infant, young, fledgling (people, birds and animals)” / «младенец, молодой, неперевившийся (люди, птицы и животные)» (здесь и далее перевод автора статьи. – И. К.). В настоящее время на образовательной платформе “Teaching Council of Aotearoa New Zealand” данная лексическая единица используется с замещенным лексическим значением в пределах одной семантической группы: “Māori-focused children” / «дети, ориентированные на изучение языка Te Reo Māori».

- “*Puna kōhungahunga* / Māori-focused children playgroups (the main menu of the digital platform)” (<http://teachingcouncil.nz>). / «Игровые группы для детей, изучающих язык маори».

2. Термин *Te Whāriki* является примером полного замещения семантического значения ЛЕ Te Reo Māori “to cover with a mat” (Te Aka..., 2022) / «накрыть ковриком», где *Te* является частицей инфинитива, однако повсеместно используемый новозеландизм *Te Whāriki* употребляется как “Early childhood curriculum” / «Учебная программа для детей раннего возраста» – в качестве существительного.

- “*Te Whāriki* is underpinned by a vision for children who are confident learners and communicators, healthy in mind, body and spirit, secure in their sense of belonging and in the knowledge that they make a valued contribution to society” (<http://teachingcouncil.nz>). / «В основе дошкольной учебной программы лежит подход формирования личности детей как уверенных в себе и социально адаптированных, психологически и физически здоровых, с развитым чувством самоидентичности и способных внести ценный вклад в общество».

3. Лексема *Rauhuia* используется в языке маори в качестве фитонима для наименования растения прибрежной зоны: “an endemic coastal shrub which grows into a soft bush up to 50 cm, with attractive small grey leaves and flaring white flowers produced in spring and summer” (Te Aka..., 2022) / «эндемичный прибрежный кустарник, который вырастает в мягкий куст высотой до 50 см, с привлекательными маленькими серыми листьями и яркими белыми цветами, появляющимися весной и летом»; однако исследование показало полное замещение семантики данного слова, переходящей на явления социальной действительности: “Leadership space” / «Сообщество лидеров».

- “Menu: *Rauhuia*” (<http://teachingcouncil.nz>). / «Меню: Сообщество лидеров».

4. Сочетание нескольких ЛЕ *Ngā Tikanga Matatika* дословно в Te Reo Māori означает “to breathe” (*Ngā*) и “ethics, code of ethics” (*Tikanga Matatika*) (Te Aka..., 2022) («дышать» и «этика, этический кодекс»); вследствие замещения другим семантическим значением наблюдается использование данных национально-культурных единиц NZE в контексте описания рабочих принципов образовательной организации – «Наши принципы работы», глагол *Ngā* функционирует как местоимение.

- “*Ngā Tikanga Matatika* is a set of aspirations for professional behaviour and not a list of punitive rules” (<http://teachingcouncil.nz>). / «Наши принципы работы – это рамки профессионального поведения, а не список карательных мер».

5. *Ngā Paerewa* изначально использовалось в автохтонном языке при описании правила, стандарта – “standard” (Te Aka..., 2022) / «стандарт», но приобрело расширенный семантический смысл, описывая на образовательной платформе философию и подходы компании.

- “*Ngā Paerewa* look like brought to life” (<http://teachingcouncil.nz>). / «Наша философия будто ожила».

6. Содержание маорийского понятия *Tātaiako* претерпело замещение семантического значения от “to spell it out” (Te Aka..., 2022) / «изложите по буквам» до “in details” / «подробнее».

- “*Tātaiako: cultural competencies for teachers of Māori learners*” (<http://teachingcouncil.nz>). / «Подробнее: культурные компетенции для учителей учащихся-маори».

7. Словосочетание *Napori Matatū* объединяет две маорийские лексемы: *Matatū* – “be watchful, alert” (Te Aka..., 2022) / «будьте бдительным, внимательным» и *Napori* – “section of a kinship group, family, society, community” (Te Aka..., 2022) / «раздел родственной группы, семьи, общества, сообщества». На образовательной платформе данные ЛЕ употребляются со следующим смыслом: “Online Community” (<http://teachingcouncil.nz>) / «Онлайн-сообщество».

- “*Napori Matatū* (teachers-only online platform)” (<http://teachingcouncil.nz>). / «Онлайн-сообщество (онлайн-платформа только для учителей)».

8. Лексема *Umanga* является примером сужения лексического значения: как маоризм данная ЛЕ функционировала в речи в рамках понятий “pursuit, occupation, business, custom, career, profession, agency” (Te Aka..., 2022) / «стремление, род занятий, бизнес, обычай, карьера, профессия, агентство», в то время как в онлайн – педагогическом дискурсе NZE – “custom” (<http://teachingcouncil.nz>) / «традиция»:

- “The important *umanga* is the communities’ gatherings” (<http://teachingcouncil.nz>). / «Важной традицией являются собрания сообщества».

9. Использование слова *Whānau* представлено семантически широко в автохтонном языке: “extended family, family group, a number of people as the primary economic unit of traditional Māori society; sometimes used to include friends not having any kinship ties to other members” (Te Aka..., 2022) / «расширенная семья, семейная группа,

ряд людей как основная экономическая единица традиционного общества маори; иногда используется для обозначения друзей, не имеющих никаких родственных связей с другими членами группы». При рассмотрении лексем как новозеландизма наблюдается семантическое сужение данного понятия:

- “*Teachers have a professional obligation to develop professional relationships with a diverse range of learners and whānau and maintain and raise professional standards*” (<http://teachingcouncil.nz>). / «Учителя обязаны поддерживать профессионально-ориентированные отношения с широким кругом учащихся и их родственникам, а также развивать и повышать профессиональные стандарты».

10. У ЛЕ *Matatū* есть еще одно дополнительное автохтонное значение, когда ее применяют в качестве грамматического модификатора (необязательного синтаксического элемента в структуре предложения, который уточняет смысл другого слова): в Te Reo Māori – “*enduring, standing firm*” (Te Aka..., 2022) / «стойкий, выносливый», что контрастирует со значением в NZE – “*Matatū represents the South Island*” (<http://teachingcouncil.nz>) / «*Matatū* символизирует Южный остров», т.е. этот концепт включил в себя ассоциации суровых условий выживания, олицетворяя весь Юг Новой Зеландии.

- “*Matatū March: Teaching Council e-newsletter*” (<http://teachingcouncil.nz>). / «*Март (регион Южного острова): электронное информационное сообщение Педагогического совета*».

Заключение

Таким образом, в рамках проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. В результате глобальных процессов (пандемия, цифровизация) и локальных изменений (ревитализация Te Reo Māori, сдвиги образовательных ориентиров) отмечается их значительное воздействие на новозеландское языковое пространство с появлением новых задач и тенденций в сфере образования. Основные акценты расставляются в пользу социально-этнической языковой общности с соответствующей адаптацией через образовательные платформы.

2. На цифровой платформе “Teaching Council of Aotearoa New Zealand” были выявлены NZE лексемы из автохтонного языка маори в рамках образовательного дискурса с полным замещением или сужением семантического значения, что подтверждает необходимость изучения новозеландизмов и трудность нивелирования межвариантных различий в английском языке.

3. Описанные новозеландизмы маорийского происхождения показывают этнолингвистическую доминанту в современном развитии новозеландского национального варианта английского языка. Поддержка второго официального языка Te Reo Māori на высшем государственном уровне способствует активному взаимопроникновению языка этнического меньшинства в NZE. Подобный языковой симбиоз признается исключительным явлением с уникальными чертами, присущими только данному району. В дальнейшем предполагается ускорение динамики развития разнорегиональных диалектных форм в новозеландском языковом пространстве.

Перспективы дальнейшего исследования данной проблематики мы рассматриваем в рамках формирующихся диалектов новозеландского национального варианта английского языка и углубленного изучения современной языковой картины мира на территории Новой Зеландии.

Источники | References

1. Бородулина Н. Ю., Воякина Е. Ю., Гливенкова О. А. Пандемия COVID-19 в зеркале европейских языков: монография. Тамбов, 2021.
2. Бочко М. М., Супрун С. В. Языковая интерференция как проблема билингвизма // Вестник Кубанского государственного университета физической культуры, спорта и туризма. Серия «Современный ученый». 2021. № 5 (139).
3. Брынина О. С., Мальцева Е. Ю. Ретроспективный анализ исследований понятия «языковое пространство» // Огарев. 2021. № 15 (168).
4. Виноградов В. В. О языке художественной прозы // Виноградов В. В. Избранные труды: в 5-ти т. М.: Наука, 1980. Т. 5.
5. Зимакова Е. С. Парадигмы межкультурной коммуникации в современном глобализованном мире // Онтологические и социокультурные основания альтернативного проекта глобализации: сб. мат. I Междунар. онлайн-конф. Екатеринбург: УМЦ УПИ, 2021.
6. Караулов Ю. Н., Красильникова Е. В. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность: сб. ст. АН СССР / отв. ред. Д. Н. Шмелев. М.: Наука, 1989.
7. Лутовинова О. В. Становление понятия «языковая личность»: от «языка в человеке» до «человека в языке» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 1 (155).
8. Пурнычева Г. М., Шигаева М. И. Языковое пространство России: методология анализа // Вестник Чувашского университета. 2011. № 1 (152).
9. Савченко И. А., Пикунов О. И., Саакян А. К. Городские языковые пространства в фокусе лингвистической безопасности // Языковая политика и лингвистическая безопасность: сб. тр. Н. Новгород: Нижегородский гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2021.

10. Трифанова С. С. Ареальная мобильность элементов новозеландского лексического субстандарта в системе полинационального английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 3 (21).
11. Kazakova I., Shakhnazaryan V. Language Space Formed by Educational Systems // 15th International Technology, Education and Development Conference. Online Conference. 8-9 March, 2021.
12. Te Aka Māori Dictionary. 2022. URL: <http://maoridictionary.co.nz>
13. Wade A. Coronavirus Lockdown: What It Means for Schools, Universities and Other Education Facilities. 2020. URL: <http://www.nzherald.co.nz/nz/coronavirus-lockdown-what-it-means-for-schools-universities-and-other-education-facilities/P7CSW25T7QRWG3PH2SICIBCDVI>

Информация об авторах | Author information



Казакова Ирина Евгеньевна¹

¹ Российский университет дружбы народов (РУДН), г. Москва



Kazakova Irina Evgenievna¹

¹ The Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow

¹ irina_komleva@inbox.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.03.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): языковое пространство; Новая Зеландия; маори; те рео маори; британский стандарт; language space; New Zealand; Māori; Te Reo Māori; British standard.